
КОНЦЕПТ «ORDNUNG» В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ С ПОЗИЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

И.В. Тележко

Кафедра иностранных языков
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается концепт «Ordnung»/«порядок» в обучении профессионально ориентированному переводу с позиции социокультурного подхода, его репрезентация в немецком геологическом дискурсе.

Ключевые слова: социокультурный подход, профессионально ориентированный перевод, дискурс, концепт, культура, профессиональная сфера общения.

Социокультурный подход в процессе обучения профессионально ориентированному переводу предполагает тесное взаимодействие языка и культуры его носителей. Результатом этого обучения является формирование социокультурной компетенции, обеспечивающей использование языка в условиях определенного культурного контекста на основе диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира, что способствует достижению межкультурного понимания между людьми и становлению «вторичной языковой личности». Для переводчика профессионально ориентированных текстов важным представляется способность понять высказывание, созданное не просто представителем другого лингвосообщества (в нашем случае Германии), а представителем определенной профессиональной группы (геологов), чтобы затем создать на основе понятого смысла высказывание на родном языке для российских геологов, которые получили в России отличное от немецких представителей образование. Подобная деятельность обязательно сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты. Именно для обеспечения ментальных операций такого рода в языке и создаются концепты.

Известно, что концепты являются сгустками культуры в сознании человека [8. С. 43]. Концепты возможно отобразить по признаку их значимости для определенной культуры. Анализ одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику репрезентации концепта, проявляющуюся в разных способах его вербализации [4. С. 90]. Такой подход отражает особенности культуры (в нашем случае специализированной немецкой культуры в области геологии) и мировидения конкретной лингвокультурной общности, поэтому исследование любого концепта представляет ценность для реконструкции языковой картины мира. Примером этому служит концепт «Ordnung»/«порядок», представляющий культурную значимость в немецкой лингвокультуре. Данный концепт охватывает различные сферы жизни человека и находится на высшем уровне

иерархии в немецкой языковой картине мира. Лингвокультурный концепт «*Ordnung*» играет важную роль в формировании немецкого коммуникативного стиля, отражает языковую норму, ему присущи категоричность и эксплицитность, т.е. он определяет нормы и правила общения в немецкоязычном культурном пространстве. Особую роль «*Ordnung*» приобретает в профессиональной сфере, в функционировании социальных институтов. В них возрастает значимость дисциплины, пунктуальности, точности, детализованного изложения информации в письменной форме.

Данный концепт был проанализирован нами в немецком геологическом дискурсе.

Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его представления [5]. Исходя из этого, концепт «*Ordnung*» следует рассмотреть на разных языковых уровнях.

На *лексическом уровне* исследователями, занимающимися анализом дефиниций лингвокультурного концепта «*Ordnung*», были выявлены следующие его характерные признаки:

— процесс; состояние, когда все находится на своих местах; результат упорядочивания чего-либо;

— организация, закон, правило, дисциплина;

— последовательность, структура, система, иерархия, принцип организации чего-либо;

— форма объединения людей; строгая регламентация деятельности любых организаций (включая и различные объединения по интересам);

— космогония мира;

— состояние, в котором что-либо функционирует, т.е. все находится в том состоянии, в котором и должно быть;

— чистота;

— степень, порядок [3; 7; 9].

Из приведенных характеристик данного концепта следует, что объем его семантики является весьма обширным.

Для того, чтобы представить языковую репрезентацию данного концепта в немецком геологическом дискурсе, было проанализировано 65 текстов.

В своем основном значении «*Ordnung*» — это такое состояние, когда все находится на своих местах, упорядоченность. Проведенный анализ показал, что это значение актуализируется в немецком геологическом дискурсе через синоним *Anordnung* — размещение, расстановка, приведение в порядок (*die Anordnung der Atome*). Образуя сложное существительное, лексема *Anordnung* может иметь следующие значения: установка, инструкция (*Entwässerungsanordnung* — инструкция по осушению, осушительная установка (в зависимости от контекста)). Синонимичное значение к порядку имеет лексема «последовательность». В немецкой культуре данной лексеме будут соответствовать: *Abfolge* (*Gesteinsabfolge* — последовательность пород); *Reihenfolge* (последовательность, свита слоев); *Folge* (*Schichtenfolge* — последовательность слоев).

Как известно, особое свойство немецкого языка, отличающее его от других языков, связано с чрезвычайной распространенностью в нем сложных слов, которые способствуют также созданию языковой экономии. Проведенный анализ немецкого геологического дискурса позволил выявить сравнительно большое количество композит, содержащих имя концепта: *Ordnungsbildung* (упорядочение), *Ordnungsgeschwindigkeit* (скорость упорядочения, напр.: структуры вещества при синтезе), *Größenordnungseffekt* (порядок величины, масштабность); *Rangordnung* (иерархия); *Raumordnung* (объем) и др.

Анализ композит показал, что концепт «*Ordnung*» является как инициальным (детерминативным) компонентом слова, так и финальным (семантически основным) компонентом слова и реализует различные семантические характеристики. Следует отметить, что в русском языке в большинстве случаев композитам соответствуют различные виды словосочетаний, например: *Ordnungsbereich* (область упорядочения). Для вербализации концепта «*Ordnung*» в значении «система, структура» в немецком геологическом дискурсе используется ряд синонимов. Каждая наука использует данные понятия, с тем чтобы точно и полно передать информацию, а также для выработки нового знания. Анализ парадигматических связей лексемы-репрезентанта позволил выделить следующие лексические единицы, актуализирующие эти значения: *Struktur* (*Schuppenstruktur* — чешуйчатая структура); *Gefüge* (сложение, строение структура, текста); *System* (*Kristallsystem* — кристаллографическая система); *Zusammensetzung* (состав, смесь, соединение, строение). Частое использование этих лексем в немецком геологическом дискурсе свидетельствует о культурной ценности концепта «порядок» в профессиональной сфере общения геологов-специалистов.

Проведенный нами анализ показал, что в геологическом дискурсе «порядок» выражается в наличии *видов, отрядов, классов* животных и растений, горных пород:

Aus der Erdgeschichte (из истории земли): “Die Wissenschaftler fanden heraus, dass die Agnostida — eine bestimmte *Ordnung* sehr kleiner Trilobiten — im Kambrium vorkommen. Wir wissen auch, dass eine andere besondere *Ordnung*, die Lichida, nur von Ordovizium bis zum Devon lebten“.

Ученые установили, что отряд Агностиды — определенный *вид* очень мелких трилобитов, встречающихся в кембрийский период. Нам также известно, что другой, особый *вид* трилобитов — лихида, существовал только с периода среднего ордовика до девона.

Значение упорядоченности передается также через лексемы *Art*, *Abfolge* и *Klasse*:

Es gibt viele *Arten* klastischer Sedimentgesteine.

Существует много *видов* кластических осадочных пород.

Zur Vereinfachung teilen wir die Mineralien in zwei *Klassen* ein: in gesteinsbildende und Erzminerale.

С тем чтобы упростить, давайте разделим минералы на два *класса*: породообразующие и рудные минералы.

Gesteinsabfolgen können aus Tausenden solcher Zyklen nach diesem Muster bestehen und die Kohle in sich bergen, die die Grundlage der Industriellen Revolution bildete.

Tuny горных пород могут существовать из тысяч таких циклов по этому образцу, и содержать уголь, который образовывал основу для промышленной революции.

В данных случаях *вид* осадочных пород актуализируется через лексему *Art*, *класс* минералов актуализируется через синонимичную лексему *Klasse*, и *серия*, *ряд* пород — через лексему *Abfolge*.

Таким образом, проведенный анализ лексем актуализирующих концепт «*Ordnung*» позволил выявить характеристики данного концепта в немецком геологическом дискурсе, которые представлены ниже.

Порядок, упорядочивание, последовательность	Ordnungsbildung, Ordnungszahl, Ordnungszustand, Kinetik erster Ordnung (кинетика первого порядка) Reihenfolge, Folge.
Установка, инструкция	Entwässerungsanordnung
Единица фитоценоза по шкале Цюрих—Монпелье, между классом и союзом	Ordnung
Степень, величина, уровень, масштабность, объем	Ordnungsgrad, Ordnungsgeschwindigkeit Ordnungstufe eines Flusses, Raumordnung, Größenordnungseffekt
Структура, иерархия, система	Ordnungsstruktur, Rangordnung, Struktur, Gefüge, System, Zusammensetzung, Verteilung, Einteilung
Место, сфера	Ordnungsbereich
Вид, отряд, класс, тип	Ordnung, Klasse, Art, Abfolge
Состояние	Ordnungszustand

Как видим, номинативное поле концепта «*Ordnung*» достаточно широко представлено в немецком геологическом дискурсе.

На грамматическом уровне особенно ярко концепт «*Ordnung*» представлен в синтаксисе. Порядок слов является одним из важнейших средств оформления предложения, и его функция по-разному реализуется в различных языках.

В немецком языке, отличающемся строгим порядком построения речевого высказывания, важную роль играет порядок слов, который служит одним из важнейших средств оформления предложения. Именно с ним связаны особенности построения немецкого предложения, а также некоторые функции, несвойственные порядку слов в русском языке. В русском языке господствует принцип расположения слов в зависимости от их смысловой нагрузки, т.е. свободный порядок слов [3]. Как известно, основной специфической чертой порядка слов в немецком языке является твердо фиксированное место сказуемого. Сходство с русским языком проявляется в наличии одинаковых основных форм порядка слов: прямой и обратный порядок слов.

С твердофиксированным порядком связана «рамочная конструкция». Таких конструкций в немецком геологическом дискурсе достаточно много, например:

Regionalmetamorphe Gesteine treten häufig in Gebirgsregionen auf. — Породы регионального метаморфизма часто встречаются в горных районах (рамка из глагола и его отделяемой приставки).

Seit damals *haben sich* die im Wasser mitgeführten Sedimente an der Flußmündung **abgelagert** (рамка из вспомогательного и смыслового глаголов в сложной форме глагольного сказуемого).

С тех пор имевшиеся в воде осадки отложились в устье реки.

Несмотря на важность и значительный удельный вес элементов твердого порядка слов, в немецком языке порядок слов служит для выражения коммуникативной нагрузки членов предложения и находит широкое использование в стилистических целях, например, в повелительном предложении глагол-сказуемое ставится на первое место:

Versuchen Sie herauszufinden, ob es nur eine Phase vulkanischer Tätigkeit gab oder mehrere.

Попытайтесь выяснить, была ли только одна фаза вулканической деятельности или несколько.

Данный концепт актуализируется не только на уровне лексики и грамматики. Под порядком в немецком геологическом дискурсе подразумевают наличие определенных правил, норм и требований к оформлению геологических документов, заполнению топографических карт и т.д., а также выполнение этих правил и требований, норм.

В профессиональной среде геологов существует большое количество различных полевых документов: полевые дневники, полевые карты, журналы документации горных выработок, специальные бланки радиометрических, геохимических наблюдений и другие. Ко всем из них предъявляются определенные требования:

„Sie sollen Ihre Funde stets aufzeichnen. Dafür ist ein nicht zu großformatiges Notizunentbehrlich — ideal ist etwa DIN A5“.

Вы постоянно должны делать записи о Ваших находках. Для этого необходим не слишком крупноформатный лист бумаги — формат немецкого промышленного стандарта A5 идеально подходит.

Существуют определенные требования к оформлению титульного листа полевой тетради. На нем указывается название экспедиции, практики, номер полевого дневника. Помимо общих требований ко всем полевым документам существуют еще и специальные правила, например, в полевой тетради не допускаются сокращения. Концепт «Ordnung»/«порядок» будет актуализироваться в выполнении этих требований, при этом переводчику на этапе создания текста перевода будет необходимо учесть специфику и отличие немецкого геологического письменного дискурса от русского.

Каждый жанр дискурса в научно-технической сфере общения (статья, аннотация, инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, комплект документации) [1] оформляется по своим «законам», имеет свой стиль и логико-смысловую структуру, принятые в данной культуре. Концепт «порядок» будет актуализироваться в определенном жанре, стиле, логико-смысловой структуре через необходимость соблюдения речевого этикета, надлежащего уровня официальности, адекватного выбора языковых средств при передаче коммуникативного намерения автора текста, социокультурных образов поведения.

Проведенный анализ концепта «Ordnung» в немецком геологическом дискурсе с позиции социокультурного подхода позволяет сделать вывод, что данный концепт актуализируется в письменном немецком геологическом дискурсе на уровне лексики, грамматики, логико-смысловой структуры дискурса, стиля, жанра. *Порядок* определяет не только поведение людей в социуме, но и выстраивает определенное речевое поведение в общении как в повседневной жизни немцев, так и в профессиональной сфере, он тесно связан с социальными институтами, а значит, представляет собой культурную ценность для профессионального общения геологов-специалистов. Следовательно, будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов необходимо знакомить с концептами, типичными для специального дискурса, учить правильно понимать их, интерпретировать и на этапе создания текста перевода находить соответствующие методы и приемы их передачи на родном языке, что способствует формированию социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гавриленко Н.Н.* Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научных текстов: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2004. — 269 с. [*Gavrilenko N.N.* Teoreticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov nauchno-tehnicheskikh tekstov: Monografiya. — М.: Izd-vo RUDN, 2004. — 269 s.]
- [2] *Крушельницкая К.Г.* Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. — Изд. 3-е. — М.: Изд., ЛКИ, 2008. — 272 с. [*Krushelnizkaja K.G.* Oчерki po сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. — Изд. 3-е. — М.: Изд. ЛКИ, 2008. — 272 s.]
- [3] *Медведева Т.С.* Репрезентация концепта ORDNUNG в немецкой языковой картине мира / Медведева Т.С. // Вестник Удмуртского университета. Филологические науки. — 2007. — № 5 (2) — С. 105—114. [*Medvedeva T.S.* Rerezentacija koncepta ORDNUNG v nemezkoj jazikovoj kartine mira / Medvedeva T.S. // Vestnik Udmurdskogo universiteta. Filologicheskie nauki. — 2007. — № 5 (2). — S. 105—114.]
- [4] *Медведева Т.С., Опарин М.В.* Особенности формирования этно-специфического концепта / Т.С. Медведева, М.В. Опарин // Вестник Удмуртского университета. — Вып. 2. История и Филология. — 2010. — С. 54—58. [*Medvedeva T.S., Oparin M.V.* Osobennosti formirovanija etno-spezificheskogo koncepta / Medvedeva T.S., Oparin M.V. // Vestnik Udmurdskogo universiteta. — Vyp. 2. Istorija i Filologija. — 2010. — S. 54—58.]
- [5] *Пименова М.В.* Методология концептуальных исследований // Вестник КемГУ. Сер. Филология. — 2002. — Вып. 4 (12). — С. 100—105. [*Pimenova M.V.* Metodologija konceptualnyh issledovanij // Vestnik KemGU. Ser. Filologija. — 2002. — Vyp. 4 (12). — S. 100—105.]
- [6] *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2010. — 314 с. [*Popova Z.D., Sternin I.A.* Kognitivnaja lingvistika. — М.: AST: Vostok — Zapad, 2010. — 314 s.]
- [7] *Приходько А.Н.* Концепт Ordnung как мерная единица немецкого этнического менталитета (лингвокультурный аспект) / А.Н. Приходько // Vita in lingua: К юбилею профессора С.Г. Воркачева / Отв. ред. В.И. Карасик. — Краснодар: Атриум, 2007. — С. 158—171. [*Prihodko A.N.* Konzept Ordnung kak mernaja ediniza nemezkogo jetnicheskogo mentaliteta (lingvokulturnji aspekt) / A.N. Prihodko // Vita in lingua: K jubileju professora S.G. Vorkacheva / Otv. red. V.I. Karasik. — Krasnodar: Atrium, 2007. — S. 158—171.]

- [8] *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. — М.: Академический проект, 2001. — 990 с. [*Stepanov J.S.* Konstanty: Slovar russkoj kultury. — M., 2001.]
- [9] *Тахтарова С.С.* Концепт «ORDNUNG» как культурная доминанта / С.С. Тахтарова // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации: Материалы международной научно-практической конференции. 25—26 октября 2007 г. Ч. 1. — ИВЭСЭП, С. 59—63. [*Tahtarova S.S.* Konzept «ORDNUNG» kak kulturnaja dominanta / S.S. Tahtarova // Nazionalno-kulturnoe prostranstvo i problem kommunikzii. Materialy mehdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferenzii. 25—26 oktjabrja 2007 г. Ch. 1. — IVJECIEP. — S. 59—63.]

PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION FROM THE CONCEPT «ORDNUNG» STANDPOINT

I.V. Telezhko

The department of foreign languages of engineering faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with types of verbalization of the «Ordnung» concept from the position of professionally oriented translation taking into account German geological discourse.

Key words: professionally oriented translation, social-cultural approach, discourse, culture, concept, professional spheres.